Seeltersk-Kontoor
Beratung und Unterstützung 2025
(Anhang beim Jahresbericht 2025)

9.1. Einer ostfriesische Organisation Informationen über das Frisistikstudium in Groningen geschickt (Wolf).
9.1. Für das Niedersächsische Ministerium für Wissenschaft und Kultur einige Ideen für den Ausbau der deutsch-niederländischen Kontakte verfasst (Wolf).
15.1. Einen Vorschlag eines Lehrers für eine gesamtfriesische Rechtschreibung kommentiert (Wolf).
24.1. Einem freien Forscher mit der Übersetzung einiger Wangerooger Texte geholfen (Wolf).
31.1. Einem Vertreter einer Liederwebsite Informationen zu saterfriesischen Liederbüchern geschickt (Wolf).
31.1. Das niedersächsische Ministerium für Wissenschaft und Kultur auf Nachfrage über die Unterschiede zwischen Nord- und Saterfriesisch informiert (Wolf).
31.1. Für eine niederländische Schriftstellerin einen Text für Kinder über die Aussprache des Friesischen Korrektur gelesen (Wolf).
31.1. Für die Gesangsgruppe Do ulkige Wuchtere einen saterfriesischen Liedtext Korrektur gelesen (Wolf).
7.2. Einer Gruppe von Amateursprachforschern geholfen, Gewährspersonen im Saterland zu finden (Wolf).
Sie haben ein Video von ihrem Besuch bei YouTube veröffentlicht: <https://www.youtube.com/watch?v=FYb6vWvRz9E>.
10.2. Für eine saterländische Musikgruppe einen Liedtext Korrektur gelesen (Wolf).
13.2. Für die Grundschule Ramsloh einen Liedtext Korrektur gelesen (Pugge, Wolf).
18.2. Einer Schülerin aus Hannover, die eine Facharbeit über Saterfriesisch schreibt, einige Daten geschickt (Wolf).
24./27.2. Einer Schülerin aus dem Saterland mit der Aussprache des Saterfriesischen geholfen (Pugge).
5.3. Mit einer Studentin aus Groningen Ideen für eine Forschungsarbeit besprochen (Wolf).
13.3. Die Frage eines westfriesischen Dozenten, warum die friesischen Wörter für "über" kürzer sind als die deutschen und niederländischen, beantwortet: Nach Vokalisierung des Konsonants wurde dieser als zweiter Teil eines Diphtongs analysiert (Wolf).
18.3. Eine Rechtschreibfrage für eine Kochgruppe, die T-Shirts mit saterfriesischem Text bedrucken lassen wollen, beantwortet (Wolf)
2.4. Für die Grundschule Ramsloh das neue saterfriesischsprachige Schullied Korrektur gelesen (Pugge, Wolf)
3.4. Eine Frage eines westfriesischen Lehrers zur Bedeutung des Wortes "houlinkje" (vermutlich: Fingerhut) beantwortet (Wolf).
7.4. Den Kontakt zwischen westfriesischen Kulturtouristen und der saterfriesischen Band "Do ulkige Wuchtere" hergestellt (Wolf).
11./15.4. Eine Sängerin aus Frankreich zur Verfassung eines Liedtextes über die friesische Landschaft beraten (Wolf).
14.4. Einer saterfriesischen Gesangsgruppe bei der Übersetzung eines Liedtextes ins Saterfriesische geholfen (Wolf).
14.4. Einer angehenden Lehrkraft mit Saterfriesischkenntnissen bei der Verfassung ihres Bewerbungsschreibens im Saterland geholfen (Pugge).
24.4. Für das Museumsdorf Cloppenburg einige Sätze ins Saterfriesische übersetzt (Wolf).
24.4. Zur Untermauerung einer Entscheidung im niedersächsischen Ministerium für Wissenschaft und Kultur eine Expertenmeinung zu einem friesischen Thema verfasst (Wolf).
28.4. Einem Verlag aus Westfriesland, der für ein Literaturprojekt Kontakt zu Schulen im Saterland sucht, die Namen der saterländischen Schulen geschickt (Wolf).
6.5. Für die Grundschule Ramsloh das Landesamt für Schule und Bildung um Versetzung einer saterfriesischsprachigen Lehramtsstudentin in ein anderes Studienseminar gebeten, damit sie in

Ramsloh ihr Refendariat absolvieren kann (Wolf, Pugge).
6.5. Für einen Forscher aus Oldenburg in der Scharreler Grundschule nachgefragt, wieviele Kinder seit 2019 am Immersionsunterricht hätten teilnehmen können, falls keine Zustimmung aller Eltern benötigt gewesen wäre (etwa 60-80 in Scharrel und 60 in Strücklingen) (Wolf).
13.5. Für eine Juristin aus Berlin einige Fragen zur Rechtsgrundlage der Verwendung des Saterfriesischen in der Verwaltung beantwortet (Wolf).
20.5. Einer Dame aus Nordfriesland bei der Übersetzung eines Lieds für das Friesentreffen auf Helgoland geholfen (Wolf).
20.5. Für Studierende der Jade-Hochschule einen kurzen Text über die saterfriesische Sprache Korrektur gelesen (Wolf).
27.5. Gemeinsam mit einer Saterfriesin für einen mehrsprachigen Gottesdienst in Friesoythe das Glaubensbekenntnis ins Saterfriesische übertragen (Wolf).
27.5. Für die Ostfriesische Landschaft einige Wörter ins Saterfriesische übersetzt (Wolf).
28.5. Für das Offizialatsarchiv in Vechta ein sprachliches Puzzle gelöst: Man hatte in einem alten Buch einen unverständlichen Satz gefunden und vermutete, dass es sich um Saterfriesisch handelte, es war jedoch ein niederdeutscher Satz, den man von oben nach unten statt von links nach rechts lesen musste (Wolf).
29.5. Den Minderheitenrat bei der Vorbereitung der Eröffnung der Wanderausstellung "Was heißt hier Minderheit?" im Museumsdorf Cloppenburg unterstützt (Wolf).
3.6. Den Heimatverein Seelter Buund zur Mitgliedschaft in der FUEV (positiv) beraten (Pugge, Wolf).
3.6. Für den Heimatverein Seelter Buund eine Pressemitteilung zum Thema "Seelter Frühstück" verschickt und in den sozialen Medien verbreitet (Wolf).
3.6. Für einen Sprachwissenschaftler aus Amsterdam nachgefragt, wie "Waid" und "Pfeifente" auf Saterfriesisch heißen. Leider ist dieses Wissen nicht mehr vorhanden (Wolf).
6.6. Einer Dame in Bollingen geholfen, für einen mehrsprachigen Gottesdienst eine saterfriesische Fürbitte zu schreiben (Wolf).
19.6. Einer Dame in Bremen einen Artikel über die saterfriesische Sprache geschickt (Wolf).
20.6. Dem Minderheitensekretariat in Berlin geholfen, ein Verzeichnis wichtiger Termine der Saterfriesen zu erstellen (Wolf).
1.7. Für den Minderheitenrat eine Pressemitteilung zur Eröffnung der Wanderausstellung "Was heißt hier Minderheit?" verfasst (Wolf).
1.7. Zugunsten der Verabschiedung in den Ruhestand eines Saterfriesen einen Text ins Saterfriesische übersetzt (Pugge).
7.7. Eine Mail eines Linguistikstudenten mit einer Frage zur Aussprache des W im Saterfriesischen beantwortet (Wolf).
8.7. Für ein gesamtfriesisches Forschungsprojekt einen Mitarbeiter der Fryske Akademy über Kontakte zu Gewährspersonen in Nordfriesland beraten (Wolf).
16.7. Beim Besuch des Landrates Johann Wimberg Informationen zum Saterfriesischen erteilt (Pugge).
23.7. Den Seelter Buund bei der Vorbereitung des Baumpflanztags unterstützt (Pugge).
29.7. Eine Studentin aus Oldenburg für ihre Bachelorarbeit über saterfriesische Spracharbeit informiert (Pugge).
29.7. Inhalte für einen Bericht des Niedersächsischen Ministeriums für Wissenschaft und Kultur geliefert (Pugge).
11.8. Einem aus dem Saterland stammenden Herrn in seinen letzten Lebenswochen geholfen, den Kontakt zu Nachfahren eines alten Freundes herzustellen (Wolf).
11.8. Für ihre Forschung zum Saterfriesischen für eine Studentin aus Oldenburg einen Fragebogen ausgefüllt (Wolf).
12.8. Einem saterländischen Herrn geholfen, die Bedeutungen des saterfriesischen Vogelnamens "Tüdiek" zu finden: Sowohl Brachvogel, Rotschenkel, Blesshuhn als auch Haubenlerche ist möglich (Wolf).
12.8. Für das Niedersächsische Ministerium für Wissenschaft und Kultur eine Stellungnahme zur Umsetzung der Europäischen Charta für Regional- oder Minderheitensprachen geschrieben (Wolf,

Pugge).
18.8. Mit der Feuerwehr Ramsloh über die Sichtbarmachung des Saterfriesischen auf ihrem Gelände gesprochen (Wolf, Pugge)
18.8. Für die Gesangsgruppe Do ulkige Wuchtere ein Heft mit saterfriesischen Liedern erstellt (Wolf).
18.8. Mit einer Studentin aus Oldenburg im Rahmen ihrer Bachelorarbeit ein Gespräch über saterfriesische Spracharbeit geführt (Wolf).
18.8. Für die Carl von Ossietzky Universität den Entwurf einer saterfriesischen Sprachprüfung kommentiert (Wolf).
18.-19.8. Dem Vorstand des Seelter Buund bei der Verfassung eines Briefes zur Untermauerung seines Antrags auf Mitgliedschaft in der FUEV geholfen (Wolf).
19.8. Eine Mail mit einer Frage zur Verwendung des Konjunktivs im Saterfriesischen beantwortet (Wolf).
21.8. Auf Bitte des Seelter Buund im Internet Werbung für die saterfriesische Radiosendung „Middeeges“ vom 24.8. gemacht (Wolf).
26.8. Der Redaktion der Fachzeitschrift Us Wurk geholfen, einen saterfriesischbezogenen Artikel zu finden (Wolf).
28.8. Dem Seelter Buund geholfen, für den beratenden Ausschuss für Fragen der friesischen Volksgruppe eine Übersicht über die wichtigsten saterfriesischbezogenen Aktivitäten des letzten Jahres zu erstellen (Wolf, Pugge).
29.8. Interview mit Sprachblogger Sonny Young aus Hongkong (Wolf).
8.9. Dem westfriesischen Schulberatungsdienst Cedin Tipps für eine Exkursion ins Saterland gegeben (Wolf).
8.-11.9. Der Direktorin der Oldenburgischen Landschaft bei der Vorbereitung eines Vortrags beim Jubiläumskongress des Friesenrates geholfen (Wolf).
11.9. Den Friesenrat zur Wahl einer geeigneten Referentin für seinen Jubiläumskongress beraten (Wolf).
16.9. Dem Schulreferenten für Saterfriesisch bei der Vorbereitung eines Gesprächs mit dem Ministerium zum Saterfriesischunterricht geholfen (Wolf, Pugge).
16.9. Für den Seelter Buund eine Pressemitteilung zum traditionellen Schlachtfest verfasst und verschickt (Wolf).
16.9. Für eine saterfriesische Musikgruppe
ein Liederheft erstellt (Wolf).
18.9. Einem Herrn mit saterländischen Wurzeln geholfen, Materialien zur saterländischen Geschichte zu finden (Wolf).
18.9. Dem Standesamt der Gemeinde Saterland geholfen, eine alte Geburtsurkunde zu entziffern (Wolf).
23.9. Der FUEV Unterlagen zur Bearbeitung des Mitgliedsantrags des Seelter Buund zugestellt (Wolf).
25.9. Für das Minderheitensekretariat in Berlin ein Verzeichnis der wichtigsten saterfriesischbezogenen Termine des nächsten Jahres erstellt (Pugge).
25.9. Auf Bitte des Seelter Buund im Internet Werbung für die saterfriesische Radiosendung „Middeeges“ vom 28.9. gemacht (Wolf).
25.9. Ein deutsches Gedicht für eine goldene Hochzeit ins Saterfriesische übersetzt (Wolf, Pugge).
27.9. Für die Jugendfeuerwehr in Ramsloh einen Text ins Saterfriesische übersetzt (Pugge).
29.9. Einer Dame aus München geholfen, anhand ihrer Familiengeschichte herauszufinden, ob Ihre Großmutter früher Plattdeutsch oder Saterfriesisch gesprochen hat. Es war vermutlich ostfriesisches Plattdeutsch (Wolf).
31.9. Für eine saterländische Musikgruppe ein Liederheft erstellt (Wolf, Pugge).
1.10. Einem Studenten aus Mannheim mit Interesse an den friesischen Sprachen geholfen, Kontakt zu einer Sprecherin des Helgoländer Friesischen herzustellen (Wolf).
7.10. Dem Standesamt der Gemeinde Saterland geholfen, eine alte Geburtsurkunde zu entziffern (Wolf).
10.10. Auf Bitte des Seelter Buund im Internet Werbung für die saterfriesische Sendung "Middeeges" vom 12.10. gemacht (Wolf).

13.10. Auf Anfrage des Friesenrates im Internet Werbung für seinen Friesenkongress in Jever gemacht (Wolf).
13.10. Den westfriesischen Schulberatungsdienst Cedin bei der Planung einer Exkursion für Lehrkräfte ins Saterland unterstützt (Wolf).
14.10. Auf Anfrage des Länderzentrums für Niederdeutsch im Internet Werbung für die Konferenz "Vielstimmig - kleine Sprachen gar nicht leise" in Bremen gemacht (Wolf).
14.10. Auf Anfrage einer saterfriesischen Gesangsgruppe den Urheberrechtsinhaber um die Übersetzung und Aufführung einiger Popklassiker gebeten (Wolf).
15.10. Einer Dame aus Scharrel die saterfriesischen Übersetzungen von "Gänseblümchen" (Gäizebloume, Mariënbloume) geschickt (Wolf).
16.10. Eine Person für den kommunalen Kulturpreis Faanspuk nominiert (Wolf).
20.10. Für den Seelter Buund Informationen zur FUEV ausgedruckt (Wolf).
21.10. Dem Vorstand des Seelter Buund bei der Vorbereitung einer Vorstellungsrede für die FUEV-Generalversammlung geholfen (Wolf).
25.10. Auf Bitte des Seelter Buund im Internet Werbung für die saterfriesische Sendung "Middeeges" vom 26.10. gemacht (Wolf).
28.10. Mit dem zuständigen Elternbeirat über ein Saterfriesischangebot im Strücklinger Kindergarten gesprochen (Pugge).
28.10. Einem Herrn aus Bielefeld, der Saterfriesisch lernen will, saterfriesische Materialien geschickt und den Kontakt zum Seelter Buund hergestellt (Wolf).
28.10. Einen Brief zur Unterstützung des Antrags von Tresoar auf Anerkennung der altfriesischen Rechtsquellen als UNESCO-Weltkulturerbe geschrieben (Wolf).
3.11. Zwei Fragen eines Linguistikstudenten zur saterfriesischen Phonologie beantwortet (Wolf).
6.11. Interview mit Sprachblogger Sonny Young aus Hongkong über die saterfriesische Sprache (Wolf, Pugge).
17.11. Einen Herrn, der sich für eine Neuausgabe des Neuen Testaments auf Saterfriesisch interessiert, an den Verlag verwiesen (Wolf).
20.11. Für die Gemeinde Saterland einen kurzen saterfriesischen Ehrungstext korrigiert (Wolf).
20.-24.11. Für eine saterfriesische Musikgruppe Liederhefte erstellt und verteilt (Wolf, Pugge).
25.11. Eine Frage eines Studenten zum Erhalt des Kasusunterschieds bei saterfriesischen Artikeln beantwortet (Wolf).
27.11. Für das Minderheitensekretariat einen Weihnachtstext ins Saterfriesische übersetzt (Wolf).
1.12. Zwei junge Sprachbeauftragte aus Groningen zur Gestaltung eines Lehrplans für Groninger Platt beraten (Wolf, Pugge).
8.12. Für den Minderheitenrat zwei Videos mit saterfriesischen Weihnachtsgrüßen aufgenommen (Pugge).
8.12. Einer Journalistin von Bremen Zwei für eine Radiosendung eine saterfriesische Hörprobe geschickt (Wolf).
9.12. Für die Volkstanzgruppe Saterland saterfriesische Lieder kopiert (Wolf).
10.-11.12. Der westfriesischen Sprachorganisation Afûk beim Einlesen und bei der Übersetzung eines saterfriesischen Gedichts ins Deutsche und Westfriesische geholfen (Wolf, Pugge).
12.12. Mit dem Vorstand des Seelter Buund eine gemeinsame Stellungnahme zur Umsetzung der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprache für das Bundesministerium des Innern verfasst (Wolf).
16.12. Mit dem Friesenrat und der Gemeinde Saterland über eine Strategie zur Professionalisierung der interfriesischen Arbeit beraten (Wolf).